

## UGOVOR

### Za nabavku softvera za prevođenje Trados Studio 2022 Professional (Network)

#### UGOVORNE STRANE:

1. **USTAVNI SUD BOSNE I HERCEGOVINE**, Džemaludina Čauševića 6, Sarajevo, koga zastupa predsjednica Ustavnog suda Bosne i Hercegovine, Valerija Galić, (u daljem tekstu: **Naručilac**)

i

2. **IOLAR informatika v besedi d.o.o.** Parmova ulica br. 51, Ljubljana, Slovenija, koga zastupa Simon Bratina (u daljem tekstu: **Isporučilac**)

#### Član 1.

Predmet ugovora je nabavka softvera za prevođenje Trados Studio 2022 Professional (Network) trajne licence za 6 korisnika za potrebe Naručioca, prema zahtjevima iz tenderske dokumentacije SU-08-1042-4/23 od 30. novembra 2023. godine, izmjene broj SU-08-1042-5/23 od 1. decembra 2023. godine i sadržaju ponude Isporučioca broj 2023-0111 koja je sastavni dio ovog ugovora.

#### Član 2.

Ukupna cijena za nabavku iz člana 1. ovog ugovora, iznosi 10.566,00 EUR odnosno u protuvrijednosti u KM prema službenom kursu Centralne banke BiH važećem na dan plaćanja.

#### Član 3.

Isporučilac se obavezuje da će robu iz člana 1. ovog ugovora dostaviti Naručiocu u roku od 30 (trideset) dana od dana obostranog potpisivanja ugovora.

Isporučilac će Naručiocu obezbjediti podršku i održavanje za kupljene licence (SMA- Support and Maintenance Agreement) na period od 1 (jedne) godine.

Isporučilac će Naručiocu obezbjediti online obuku za prevodioce sa osnovnim i naprednim funkcijama prilagođenim za njihove potrebe u trajanju od 6 (šest) sati.

#### Član 4.

Naručilac se obavezuje da će, s obzirom na sistem trezorskog poslovanja institucija BiH, odmah, a najkasnije u roku od 30 dana po prijemu fakture bez primjedbi, fakturu proslijediti na plaćanje Ministarstvu finansija i trezora BiH.

Isporučilac je saglasan da Naručiocu neće zaračunavati kamate za kašnjenje prilikom plaćanja preko Trezora, ako je Naručilac u ugovorenom roku predao nalog za plaćanje Trezoru BiH.

#### Član 5.

Na odnose između ugovornih strana koji nisu uređeni ovim ugovorom primjenjuju se odredbe Zakona o obligacionim odnosima u BiH.

#### Član 6.

Sve eventualne sporove ugovorne strane će nastojati riješiti sporazumno, u duhu dobrih poslovnih odnosa i uzajamnog povjerenja.

Ukoliko se sporazumno rješenje ne postigne, nadležan je Sud Bosne i Hercegovine u Sarajevu.

#### Član 7.

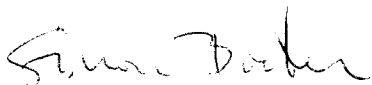
Ovaj ugovor stupa na snagu danom potpisivanja od strane ovlaštenih lica ugovornih strana.

#### Član 8.

Ovaj ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovjetna primjerka, od kojih obje ugovorne strane zadržavaju po 2 (dva) primjerka.

ZA ISPORUČIOCA

Simon Bratina

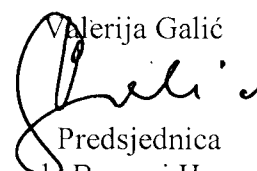


Broj: SU-08-1042-10/23

Datum: 28.12.2023.

ZA NARUČIOCA

Valerija Galić



Predsjednica

Ustavnog suda Bosne i Hercegovine

Broj: SU-08-1042-10/23

Datum: 26. 12. 2023. godine